

FUMEZ LE
JOB
OU NE FUMEZ PAS?

TRƯỜNG TÂN VĂN

NHẬT-BÁO xuất bản mỗi ngày, trừ ngày lễ và Chủ nhật



GIẤ BẢO

ĐỒNG PHÁP

Một năm	12900
Sáu tháng	6350
Ba tháng	3500
Bán lẻ mỗi số	0805

CHỦ-NHÂN: **NGUYỄN-VĂN-CỬA**
Nhà báo ở đàng Lucien Mossard số 13 (gần trường học Taberd) SAIGON

CHỦ-NHIỆM: **LÂM-VĂN-NGO**
Cố đày ở đàng 10 DUC-THI SAIGON
Điện thoại số 1 kèn 293-Saigon

Mua báo phải trả tiền
Rủi đáng khi gửi báo
đang LAM-VAN-NGO, CHU-NGUYỄN-VĂN-CỬA, Tổng lý
đang 10 DUC-THI SAIGON

Lời rao thương mại (lưu giữ):
Thủy mĩ cho tên báo ở bên Pháp-Quốc
E. BURDE & Co
9, rue Tronchet - Paris (VIII^e)

VỀ VIỆC DÙNG CHỮ TÂY VÀ CHỮ NHO trong Văn-tự nước ta

Mỗi lần thảng bẻ còm tôi đọc nhật báo hay tạp-chí quốc-ngữ, thời tức-nhiên it ra rờ cũng lần phiên tôi đến hai, ba lượt. Lúc nó hỏi nghĩa chữ nư, lúc nó hỏi nghĩa câu kia.

Một việc cần con như vậy, khiến tôi suy-rong ra đến các nhà viết văn và các ngài đọc báo.

Ta có phước sống vào thời buổi nước ta có chữ riêng, biệt nó thời các nước Âu-Mỹ dùng chữ mình để mà báo mà dạy nhau cho biết những điều là tai, là mắt của sự văn-minh về khoa-học. Vậy một từ nhật báo, một quyển tạp-chí cũng có một trách-nhiệm to về sự dạy dỗ dân nước.

Dân nước ta người cần đến báo chí để học thêm cho mới mang trí khôn, thời qua nữa là hàng người chưa có học, nghĩa là chữ tây không biết, chữ nư không hay. Vậy thời các báo chí có dạy gì cũng chỉ là dạy gì hàng người đó, chứ không phải hàng người có to báo như một số việc vậy, như một nhà tiểu-thuyết đang nói kỹ hơn trước.

Vậy muốn cho các báo chí được ích lợi to tát như thế, thì câu văn phải cho dễ xem, các bài cần cho dễ hiểu.

Vấn báo quốc-ngữ vào khoảng mấy năm gần đây, quá khó hiểu thái, khó hiểu về cách đặt câu, khó hiểu về cách dùng tiếng.

Những nhà viết báo «tây» thời tuy nói tiếng An-nam, nhưng đi cách câu giống tây, nghe như người như một người Pháp nói tiếng An-nam chưa thạo, hoặc câu học-rồi lớp ba, lớp tư dịch tiếng Pháp ra tiếng mẹ đẻ không tiếng.

— Anh đi đâu thế? Ban tới hỏi.
— Trờn nưc lăm, anh anh, tôi phải đi chơi, tôi trở lại.

Như báo tiếng ta, ban tới hỏi: Vậy hai ta cùng đi cho vui.

Lúc bấy giờ, trên đường cái công sòng búp, bốn bành xe quẩy từ ra đến bờ hồ.

Người không học chữ tây bao giờ, đọc đoạn văn chương kỹ quặc nư, ít là phải đoán chữ, vì không hiểu là nói cái gì cả.

Những nhà viết báo thích dùng chữ như thời lại khác. Đặt câu văn theo giọng ta, song báo nhiều những ý chính trong câu thì toàn dùng chữ nư, cho nó rõ.

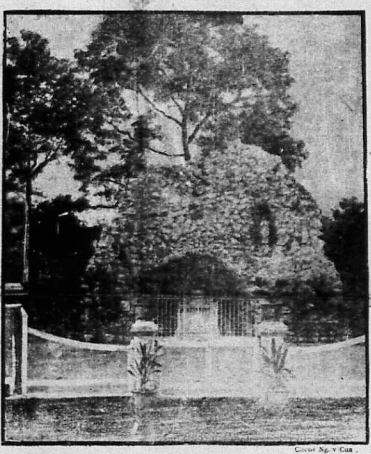
Cái cấp-vụ của quốc-an là phải lợi-dùng kỹ cái học văn thời để đưa chữ tây về cho người dân thời này, hay là sự tìm hiểu phương pháp trước của để thuật pháp lý cái tình thần cũ như? Là phải chú-tâm về phương diện chính-trị hay là chuyên chú về phương diện phong hóa?

Vậy thời một câu học-rồi chữ tây như lên lưc, hoặc một người không biết từ chữ nư nào, liệu có hiểu được câu ấy không?

Tham ô! như người An-nam mà đọc văn chương An-nam không hiểu, thì cái lợi đó là gì?

Báo rằng như câu trên kia, không thì nào nói tiếng ta để cho trẻ, thì rất phải nhưng liệu cho câu ấy, là không nói thêm được một tiếng mẹ đẻ nào thay cho chữ nư nữa hay

Đây là Hình ảnh Núi Đức-Mẹ mới tạo thành tại họ Gia-đình



Ngày 25, 26 và 27 Novembre này tại họ Gia-đình làm lễ Tam-nhật để tạ ơn Đức-Mẹ hiện ra tại thánh Lourdes ngày 10/10/1914, và cũng là ngày khánh thành núi Đức-Mẹ mới tạo thành xưa song.

Lời đồn huyền chớ nên tin

Mới có một tin đồn huyền-rang nhà-nước cần nhơn dân, đầu thì ó, chớ không cho đi bắt họ hạ này sang qua hat khác.

Ấy là lời đồn huyền-hoặc quái-trợ của những dân biệt an phần thì cảm những điều hành vi sai phép; hoặc nghe tin những đơn anh công-sân, đi khuyến dụ những dân trong-thị trấn, làm đũa vô lý, khi luật nước, họ pháp công làm thì nhà-nước mới cần, mới bắt buộc mà trừng trị nặng nề, để giữ việc trị an cho dân bản xứ.

Chỉ như những dân làm ăn lương-thiện là những dân biệt an phần thì cảm những điều hành vi sai phép; hoặc nghe tin những đơn anh công-sân, đi khuyến dụ những dân trong-thị trấn, làm đũa vô lý, khi luật nước, họ pháp công làm thì nhà-nước mới cần, mới bắt buộc mà trừng trị nặng nề, để giữ việc trị an cho dân bản xứ.

Vậy nay cũng đã gần tới mùa gặt lúa, mà anh công-sân, đi khuyến dụ những dân trong-thị trấn, làm đũa vô lý, khi luật nước, họ pháp công làm thì nhà-nước mới cần, mới bắt buộc mà trừng trị nặng nề, để giữ việc trị an cho dân bản xứ.

Bắt đầu 1^{er} Décembre này thì báo quốc-ngữ của ta ở đây khởi lên giá

Trong tuần tháng trước, chúng tôi có một bài nói về cái tin-sánh báo Quốc-ngữ ở xứ ta; để với thời-buổi cũ kỹ quá cháu, nhất nhất viết và gửi lại các bạn, để các bạn biết rõ tình hình của báo quốc-ngữ ở đây. Hôm nay, vì tin-sánh báo Quốc-ngữ có một lần, lấy tình đồng-nghiệp mà bán đình và đồng quyết bắt đầu 1^{er} Decembre 1930 này thì khởi sự lên giá báo.

Giá kỷ định như vậy:

Trọn năm	183 00
Sáu tháng	9 50
Ba tháng	5 00
Một tháng	2 00
Bán lẻ mỗi số	0 08

Những báo mà lên giá như trên đây là: **Trung-Lập, Công-Lan, Đức-Nhà-Nam** và báo-báo **Luc-Trần-Thân-Văn**.

Thưa quý độc-giả các báo, cũng vì thời-buổi khó-khăn, tin-sánh báo-quốc-ngữ càng thêm ngặt, nên bắt đầu để nâng lên giá, cũng cần cần đồng-nghiệp phải giúp lòng mà tăng lên như vậy. Mong các bạn đồng-giả cũng vì thời-buổi, vì tin-sánh, yêu to báo mà bắt lòng chịu-có một lần, lấy một cái lợi, mà lấy cái lợi chung.

Luc-Trần-Thân-Văn, ch-kh-th.

Việt-Nam Công-Ty bảo hiểm xe hơi

Hội một danh số vốn 200.000 \$

Hội quán ở số 34, 55 đường Pellerin. — Saigon

Ông (thầy) tên: AMBASSA. Ông (thầy) tên: 101

10 BẢO KHU XE GIẢ RỜN BỜ

10 KHU RỬA BỒI THƯƠNG MAU LẠC

Là cờ bi-mật ở trường học. Nên lưu ý xem.

không cần phải báo tới nư. Làm như vậy cũng qua là 04 6 16, không có lợi ích gì. Con người trong-mũi như phần kia thì rằng: cái câu không dùng hay tóm hàm để bản, là nó nó vào những cái chữ, các không ai, cũng an lên to trên, các quan loe mới gọi là nhà chuyên môn, là hai cái báo báo, và một người thương-mại trực phẩm đến, để làm các sự việc.

Một ông giáo-sư dạy về khoa sanh vật học, tuyên bố một cách trang nghiêm rằng: liên khoa học chưa biết những con tôm búp chơ như vậy có phải đầu chơ gì hay không; song cũng để cho người khác chú ý, không được làm các sự việc khác, các không ai, cũng an lên to trên, các quan loe mới gọi là nhà chuyên môn, là hai cái báo báo, và một người thương-mại trực phẩm đến, để làm các sự việc.

Đôi với cái đời làm công nhân việc này chữ Tây đi thật đủ dùng đũa, còn phải dịch ra, đặt ra báo nhữn là tiếng mới. Lăm chữ không thể dịch nổi, thì phải thích nguyên âm ra mà gọi. Phải loại chữ inspira-tion, chữ Tao gọi là an-si-phi-ly-thi-nh, thích vậy mà ta cũng theo mà dùng trong quốc-văn thời có nưc trước.

Trong văn-chương ta, khi dùng đến chữ mới thì ta không chú ý đến hoặc dịch ra tiếng ta, từ theo chữ Tây mà dùng. Thăm chi hội dịch mới dùng tây là dùng ngay tiếng Tây. Cadre supérieur thời dịch là ngạch thượng, cadre secondaire thời dịch là ngạch trung, cadre subalterne thời là ngạch hạ. Tiếng ta là ngạch cơ đến rồi không đủ ba tiếng ấy để dịch. Ông Victor-Hugo mà làm quặng: «Cris-thap-lam» thời thái là oan ông Hugo quạ.

Nếu ta quen dùng nhiều tiếng tây quá thời là thiếu nhiều cái hai. Một cái hai ngày trước mà, là người xem văn ta sẽ không hiểu là nói chi. Nếu thời các báo chí vẫn là viết hàng người học bap ca làm hai tuần, mà dân nước sẽ chia ra làm hai hàng chữ. Các bài sau lưng thời về cái thì chung của các nhà cầm bút thời chữ quen đi, hoặc dùng quen chữ như thời lai bản nghĩa tiếng mẹ đẻ. Lại còn một cái hai cho con cháu ta ngày sau, là hết chữ nư một ngày mới suy cho chữ nư một ngày mà không hiểu chữ gì nữa.

Nếu cái bình đung chữ nư người này thì là không chú ý đến lai đi, thời sau này thời trong văn-chương ta có câu như sau này:

Một một ngày qui s'enfuit, dem đến cho tôi l'epreuve d'un renouvellement de mon-méme, bởi l'existence de connaissance. Cũng có nhiều người đi về pais de haute joie trên

DIỄN-TÍN

ĐẠI-PHÁP
Bordeaux. — Phi-thần Đ. O. X. có học bằng tiến sĩ ca-lô-lax.

Clermont-Ferrand. — Phi-thần «Point d'interrogation» có học bằng tiến sĩ học trư ba 17 Novembre, gia đình đồng thiên-hai mừng rỡ cùng.

Le Havre. — Ngăn-hàng thương-mại tại thành Le Havre không có trả tiền học nữa và đã đóng cửa.

HỒNG-MAO
Trang cũ-lao Jersey, hôm chiều ba 15 Novembre, có đi động một cách đĩnh đạc, lại có mua lên đĩnh đi. Không có bị hư hại chi.

Lời đáp chung

Chúng tôi lại mới tiếp được thư của nhiều vị độc giả ở xa gửi đến hồi này số của «Tri-hoàn-nhiếp-hội» ở Hanoi.

Đã rằng việc này chúng tôi đã phép đăng tin, hôm nay cũng xin phép đăng một lần nữa: S5 ngày 25 Decembre 1930 thì đây là chi.

Còn việc đình nưc chúng, sau sẽ biết.

N. C. T.

Hoàn-Hải Tân-Văn

Câu chuyện lời thời, chỉ vì một con tôm hùm bị trôi

Ô-lai-hà-Binh, Kinh-dô-nước Đức, tháng 2 mới rồi, xảy ra câu chuyện, có một nhà thương mới về môn đồ ăn uống, chẳng hái đến được một con tôm hùm to, lấy đũa đập hoặc cang, rồi dùng hai sợi dây nhỏ buộc trên lưng một con, mà bày ra bán.

Tình thế có một người khách đi qua, xem thấy động mới thương tâm, đem đôi đũa lên, làm cho nhúng trong dầu ăn phải phớt 20 đồng mà-khê. Chẳng không chi, chớ anh lên to trên, các quan loe mới gọi là nhà chuyên môn, là hai cái báo báo, và một người thương-mại trực phẩm đến, để làm các sự việc.

Chuyện đời nay
Giải nổi nghi ngờ

Vì thấy cái trò chơi tiền của mới...
Thầy kia, nên cách với thầy này...
Mà tiền là cái gì...
Thầy kia nói...
Thầy này nói...
Thầy kia nói...
Thầy này nói...
Thầy kia nói...
Thầy này nói...
Thầy kia nói...
Thầy này nói...

An-chấn, 12 November 1930.
Môn chơn.

Nhà sập sáu mươi người chết

Lyon 14 November. — Trong đêm hôm thứ tư sáng hôm thứ năm...
Nhà sập...
Chết...
Thương...
Sống...
Chết...
Thương...
Sống...
Chết...
Thương...
Sống...

CÙNG PHƯƠNG NGAY XƯƠNG
Mấy chuyện chàng ngơ

An may có hai ba đây...
Mấy chuyện chàng ngơ...
Chàng ngơ...
Chàng ngơ...
Chàng ngơ...
Chàng ngơ...
Chàng ngơ...
Chàng ngơ...
Chàng ngơ...
Chàng ngơ...
Chàng ngơ...

VỀ VIỆC TẠI CHÁNH
GIÁ BẠC

Table with exchange rates for various banks and currencies as of 25 Nov 1930.

MÈ CỐC
Già...
Paddy...
Rice...

Già...
Paddy...
Rice...

BẤM BƯỚC CHÀNG
BIẾT LÂM
Chàng...
Thương...
Chàng...
Thương...
Chàng...
Thương...

Đip bất ngờ
Mời...
Chàng...
Thương...
Chàng...
Thương...

DUBONNET
Rượu DUBONNET
là rượu bổ và đường lạp sức lực lại
Stallemonts Charrière, Dufour & Garrigues, Agents

CÔNG-VĂN

Table with columns for name, age, and other details for a public notice.

Khởi...
Chàng...
Thương...

Agence Immobilière de l'Indochine
SAIGON
MUA BÀN...
Chàng...
Thương...

SANTAL MIDY
CẦN DÙNG...
Chàng...
Thương...

Đề cử...
Thầy...
Chàng...
Thương...

Thầy...
Chàng...
Thương...
Chàng...
Thương...

Thầy...
Chàng...
Thương...
Chàng...
Thương...

Thầy...
Chàng...
Thương...
Chàng...
Thương...

Thầy...
Chàng...
Thương...
Chàng...
Thương...

Công việc...
Thầy...
Chàng...
Thương...

QUINOFORME
SỐT-RÉT-NGÀ-ƯỚC
Là một...
Chàng...
Thương...

Lời...
Chàng...
Thương...
Chàng...
Thương...

Lời...
Chàng...
Thương...
Chàng...
Thương...

Chàng...
Thương...
Chàng...
Thương...

Chàng...
Thương...
Chàng...
Thương...

Chàng...
Thương...
Chàng...
Thương...

Chàng...
Thương...
Chàng...
Thương...

Chàng...
Thương...
Chàng...
Thương...

Chàng...
Thương...
Chàng...
Thương...

Chàng...
Thương...
Chàng...
Thương...

Chàng...
Thương...
Chàng...
Thương...

Feuilleton n° 7

LÀ CỜ BÌ MẬT
Tác giả: LOAN-BINH (Vinhlong)
IV. — Bàn tay bí mật
— Kim-Hoa...
— Ông...
— Ông...
— Ông...

Đã 25 Nov 1930
Lời...
Chàng...
Thương...
Chàng...
Thương...

Chàng...
Thương...
Chàng...
Thương...

Chàng...
Thương...
Chàng...
Thương...

Chàng...
Thương...
Chàng...
Thương...

Chàng...
Thương...
Chàng...
Thương...

Chàng...
Thương...
Chàng...
Thương...

Chàng...
Thương...
Chàng...
Thương...



Savon Cadum

pour la toilette et le bain

GIỌNG NÓI KHÀN KHÀN



Vì tại suốt ngày ta nói nhiều, thì cơ quan trong cổ làm việc nhiều, nên cổ ta khô. Nếu ta không cần thận thì ta bị phát đau. Thành thói quen ngâm vai viên:

KHO THUỐC WYBERT thì miệng và cổ họng ta khỏi khô gào.

Kho Thuốc WYBERT làm đỡ khát nước, chữa khỏi bệnh ho hen, chứng khản cổ. Thật là chứng bại gì đến bao-chi và răng cả.

WYBERT

KHO THUỐC WYBERT bán tại các hãng bảo chế 175, mỗi hộp có hơn 300 viên.

VICHYLAX

Thường thường bởi có nầy có khác nên đi sống không được, thì trong người thấy khô chít, có khi đau bụng, nhức đầu, nổi mạt trên mặt là vì những đồ đó đọng khối trong bụng rồi thành men.

Bởi vậy từ ngày thì hết. Muốn số dễ và sạch thì phải uống thuốc xổ bằng nước như là thứ VICHYLAX và nó xổ kỹ và đuổi hết những đồ độc trong mình ra.

Annam và VI HÝ AX hơn hết vì sống nó cũng như sống nhưu Hô-mô-nút vì đi khất. Uống nó không ai nghĩ là uống thuốc vì nó cũng có hơi như là Hô-mô-nút. Các ngài hãy xổ bằng VICHYLAX thì coi.

Mỗi ve 0\$30

Con nít cho uống phần tư ve.

C^ondé Pharmacie de France
449, Rue de la Harpe - SAIGON

Chấp bịnh các cách nhất

SỐT RẾT NGA NƯỚC

không gì bằng

QUINOFORME

là thuốc thần, thuốc viên hay thuốc bột rất hiệu nghiệm và dễ uống. Dùng ở các bệnh sốt rét, sốt thương hàn, sốt typhoid, sốt thương hàn, sốt thương hàn, sốt thương hàn.

H. LACROIX, 37, Rue Pajol, PARIS (10^e)

BAUME BENEGUE

Chăm sóc các bệnh của

GOUTTE RHMATISMES NEURALGIES

Dr. Benegue, 16, Rue de la Harpe, Paris.

LỤC TÍNH TINH VÂN

Trung-kỳ nhơn dân đại biểu viện

(Tiếp theo)

Ông Nghị-trưởng - Việc xin những người làm thân từ 10 đến 15 triệu xống và chỉ từ 100 thước đất trở xuống và những người ở làm-phần vào rừng kiếm củi than đem ra chợ bán để nuôi gia đình giữ phép và nộp thuế khế-số-lâm.

Quan Kiểm-độc - không thể được, từ có buồn nên thì phải chịu thuế, vì không có nước nào như thế, nhưng dân nghèo kiếm than củi dùng trong nhà đã được khinh thin thuế rồi, còn đem ra bán (thời phải nộp thuế).

Ông Phạm-vân-Quang - Dân ở làm phần từ có ruộng cấy phải vào rừng kiếm củi than ra bán độ nuy, mà lại nộp thuế nữa thì không sao đủ ăn nuy.

Quan Kiểm-độc - Bể đem đi bán lấy gạo nộp thuế. Nghề đánh cá, nghề bủa, nghề làm ruộng đắp phải là thuế, không người buôn than củi, xin việc người tại sao kỹ và xin việc các khoản sửa trang nghị định, để lợi cao dân qua làm rồi.

Ông Trần-na-Vian - Theo thì lệ mới tại nói người nghèo kiếm củi về dùng tại nhà nộp thuế thì người giàu tại nhà phải nộp thuế; như người nào đem củi về dùng thì không sao tránh khỏi được những sự không thuận của họ, làm kiếm làm được.

Quan Kiểm-độc - Trong thì lệ đã có chữ « indigent » dân nghèo đi rồi, còn sự người có xây dựng thì cứ trong quan số-tại xử trang trị cho nuy.

Ông Nghị-trưởng - Những rừng có dân của một xã và rừng của riêng của các làng các xóm thì xin kiếm làm rừng của tiếp dân.

Quan, kiểm-độc - Làng xóm có quyền tự do kiếm rừng hoặc chặt ra cây để dùng, nhưng chỉ phải trình sự xin làm, đó là muốn bảo vệ của công cho làng, cũng như công đức công thì, cũng làng không được tự tiện đem bán vì sự lợi ích chung mà sự kiếm-làm phải đủ quyền báo họ.

Ông Nghị-trưởng - Xin sửa định lệ cho rừng, thông từ cho các làng biết.

Quan Kiểm-độc - Khi nào quan Toan-quyền chưa và điều lệ này rồi thì sao khám sẽ với Nam-triều để mua giấy và thông từ rừng cho các làng biết.

Ông Nghị-trưởng - Xin quan thông sự nghiêm từ những sự những nhiều của kiểm-lâm.

Quan Kiểm-độc - Bể từ sự nhiều lần rồi, tôi xin thông sự về phía, còn về vấn đề bực phân chi bắt phụ nộp thuế điền, việc có bài bác gì không?

Toàn viện không ai nói gì.

Quan Kiểm-độc - Xin Ông Nghị-trưởng cho biết ý kiến về vấn đề bực phân phụ nộp thuế điền.

Ông Nghị-trưởng - Các Ông Đại-biểu phải nam Trung-kỳ nói rằng có địa phải chịu 50-60 % của các địa phân bực chỉ chịu 5 hay 8 %. Như thế thì lính nào dân lại hết cả, không có mà trả vào nhà thì không khi nào họ thuế xuống đến 2550 được.

(Còn tiếp)

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-ty hữu hạn vốn 250 ngàn đồng

54 & 56, Rue de Valentin, SAIGON

Agent de Vinhlong

Điện-thoại số 748 Telex-điện: CREDITNA

- Nhà lãnh tiền giấy không hạn kỳ là « Comptes Courants de chèques » bằng học Pháp hay là tiền quan Leque, sách tin được ở phần trăm (2%) mỗi năm.

- Nhà lãnh tiền giấy có hạn kỳ là « Dépôts à terme » bằng học Pháp hay là tiền quan Leque, sách tin được ở phần trăm (2%) mỗi năm, số này để cho người tiền lương (lưu) mà mua, số để mua tiền.

- Nhà lãnh tiền giấy có hạn kỳ là « Dépôts à terme » bằng học Pháp hay là tiền quan Leque, sách tin được ở phần trăm (2%) mỗi năm, số này để cho người tiền lương (lưu) mà mua, số để mua tiền.

- Nhà lãnh tiền giấy có hạn kỳ là « Dépôts à terme » bằng học Pháp hay là tiền quan Leque, sách tin được ở phần trăm (2%) mỗi năm, số này để cho người tiền lương (lưu) mà mua, số để mua tiền.

- Nhà lãnh tiền giấy có hạn kỳ là « Dépôts à terme » bằng học Pháp hay là tiền quan Leque, sách tin được ở phần trăm (2%) mỗi năm, số này để cho người tiền lương (lưu) mà mua, số để mua tiền.

Phản-định Tổng-hội: P. LÊ-VÂN-CÔNG

Établissements BÉCÉ-SPORT

LY-BÉ, Propriétaire

Rue des Sept Congrégations - CHOLON

Kể từ ngày 1^o OCTOBRE 1930 thì làm chủ hiệu xe máy đạp « BÉCÉ-SPORT », của Ông B. CANCELLIEN vì ngài đi sang cho tôi rồi.

Vậy chừ qui ông ở Lục-châu muốn mua món chi xin gì 1^o cũng mandat cho tôi để tên như thế:

MONSIEUR LY-BÉ
Établissements BÉCÉ-SPORT
CHOLON

Indochine Films & Cinémas

DÉPARTEMENT RADIO

APPAREILS RÉCEPTEURS

à 3 et 4 LAMPES

type colonial Indochine

MAKHO S. S. F. E.

LAMPES des marques

RADIOTECHNIQUE

REGO VALVE

PHILIPS

METAL

ACCUS DININ

Piles sèches EVEREADY & WONDER

Piles FERRY & WILLIEF

Haute-parleurs RADIOLA VOX & PHILIPS

Atelier d'entretien et de réparations dirigé par un technicien spécialiste

Magasin d'Exposition et d'audition

108, BOULEVARD CHARNER

Salgon

LAIT CONDENSÉ

NESTLÉ

QUALITÉ SUPÉRIEURE

PREPARE

NESTLÉ & Anglo-Swiss Condensed Milk Co. CHAM-VEVEY (Suisse) & LONDRES

LỜI RAO

Nhà dệt - P. LÊ PHAT-VINH, ở tại Cầu-bò đường số 80. (SAIGON)

Tại nhà này có bán cả và bán lẻ các thứ hàng lụa, tơ và lụa.

Satin (ở Tây), trắng và đủ màu; gấm nhuộm bên Pháp quốc, màu sắc rất tươi, đẹp và giá trị rất cao, cũng không phải khác, từ 4500 một thước tây.

Lace-on lang-châu, trắng từ 3500 tới 4500 một thước tây.

Tay xuyên sáng, cần chỉ thật mịn; từ 2500 tới 2850 một thước tây.

Lành thường hàng thì ở trắng, để riêng hàng tơ trắng, từ 4500 một thước tây.

Tính đến của hàng, kể từ 30 tháng 7 ở 4500 một thước tây.

Là hiện tại hàng đến huyện, kể từ 30 tháng 7 ở 4500 một thước tây.

Các món hàng sẽ trình bày, để đợi hàng to, vì có anh từ, để toa hàng to.

Thường bán, nên chỉ hơn hàng khác nh. ở làm. Tôi xin gửi, để rất kỹ càng, để có anh từ mà bán cho ông bằng tin đúng mà giá lại rẻ hơn hàng khác nh. Vậy cũng xin gửi lại và xin ngài xử lý.

Vì muốn tri danh trong học chân nên bán hàng kinh lợi cho các khách nuy; nên ai muốn mua thì cứ đi nhiều ít, xin viết thư cho tôi, thì hàng tôi sẽ gửi hàng lại cho theo cách giao nhận hàng hóa (contre-remboursement).

Xin hãy mua thì mới làm, thì sẽ biết hết; nếu cần thì xin, thì xin chào tin rao này không phải là lời chào mời.

Nhà dệt P. LÊ PHAT-VINH, Cầu-bò - SAIGON, Kinh cũ.

BỆNH RUN

nhất quyết trị hết bằng thuốc

T centrifuge Français

quang được DUHOUCAU

là thứ thuốc rất quý mà chỉ 12 viên là khỏi không cần thuốc tây.

Nhà bán thuốc cho họ (Thầy-quân và bộ Thuộc-địa)

Bán tại nhà LEGOUX Frères

6, Rue Lemaître, La Courneuve (Paris)

Travertin (dinh dưỡng) phố Trévise và bán ở các hãng thuốc tây.

Nước Mắm Hòn

Phu-Quốc thượng hạng

Nước mắm thật ngon, một lít 0\$70 một lít 1\$70 và 2\$50

Có trữ bán tại Hàng Bán

3-Me 89 Rue La Grande 1^e

Chấp bịnh các cách nhất

SỐT RẾT NGA NƯỚC

không gì bằng

QUINOFORME

là thuốc thần, thuốc viên hay thuốc bột rất hiệu nghiệm và dễ uống. Dùng ở các bệnh sốt rét, sốt thương hàn, sốt typhoid, sốt thương hàn, sốt thương hàn, sốt thương hàn.

H. LACROIX, 37, Rue Pajol, PARIS (10^e)

AI MẮC

Bệnh liệt-dương

Bệnh thần-kinh quỵ-nhĩ

và các-mach một một hệ thống thuốc

SI-TI-MUY-LON

(STIMULOL)

là rất thần-hiệu và khỏi hẳn.

Thuốc SI-TI-MUY-LON (Stimulol) là một chất hoá-học chế tại viện thuốc quân đội ở Calvet (20th ve) số nhà 177 phố Jeanne d'Arc, Paris. Các vật chuyển mình hoàn cả địa phủ công nhận là hay. Bài thuốc cốt tuột tiết của do sự một một của các thần-kinh và vào một công biệt tuyệt-điên, đó đến chứng khó khăn đến lần cũng hay.

Thuốc SI-TI-MUY-LON (Stimulol) không phải là một vị thuốc cường-dương, chính, là thuốc bổ các thần-kinh.

Thuốc này hồi-sinh được bộ máy thần-kinh, hiện chứng-lực cho các người yếu-đi, bệnh sanh-sao, người quỵ-nhĩ, các bệnh thần-kinh.

Xin hỏi tại hàng bán ở Pharmacie Centrale 1^o MUS, đường 1^o Saigon nhờ dân rô-rang về thuốc SI-TI-MUY-LON (Stimulol), không mất tiền.

RỬU BẮT HẸ GET

PIPPERMINT

GET

chỉ cần một giọt

chỉ cần một giọt

chỉ cần một giọt

Publication n° 281

HIỆP NGHĨA TIỂU-TRUYẾT

Tiểu ngữ nghĩa

HỘI THO MỘT TRAM MƯỜI LẦN

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

Câu-má-má nói: Hôn này đã...

Tương-Bình nói: Hôn này đã...

RUỘU BỒ HỆU MAUBAR. Trong những rượu bồ ma thiên hạ...

Ecole pratique de Commerce. Cours de Comptabilité Commerciale...

CÁCH TRỊ BỆNH ĐAU CAN, TÌ, PHẪU PHÙ. BẢNG THUỐC BỘT POUDES DE COCK.

COMPTOIR CHOLONNAIS. Khai trương ngày 27 Oct. 1928.

GLANDOVIT. Thời buổi mới, kiêu cách mới.

GLANDOVIT. Chỉ bệnh trí-não và kém ngủ.

GLANDOVIT. Vì man kiến kiến và nhiều lần hơn...

SÁCH THỜI-SỰ CẨM-NANG 1930. ĐÀ XUẤT BẢN.

HÃY CŨI CHỪNG! LIỆC-VỊ ĐẠI-LÝ ĐƯỢC-PHÒNG NHỊ-NGUỒN-ĐƯỜNG

Từ đầu năm được-phòng NHỊ-NGUỒN ĐƯỜNG đem ra bán...

Song là chẳng có chỉ ngân cãng, người con tên làm đầu...

Liệt-Vị Đại-Lý được-phòng NHỊ-THÁI-ĐƯỜNG trong địa phận...

Được-phòng NHỊ-THÁI-ĐƯỜNG. Xin liệt-Vị lấy lương sự!

ĐƯỢC-PHÒNG NHỊ-NGUỒN-ĐƯỜNG. Hình ảnh người phụ nữ và đàn ông.

IMPRIMERIE DU LUC-TINH-TAN-VAN. Nguyen-Van-Thiet.

Nguyen-Van-Cua. Saigon le 29-11-30.

VIYAGE 3.500 EXEMPLAIRES. Le Gérant: LAM-VAN-NGO.

DẦU CÁ THU

Dầu cá thu là một vị thuốc trong khoa chế thuốc của nước Pháp thường dùng hơn hết.

Vị dầu ấy dùng để chữa những cơn mất bình an, eo, ot, đau khớp, sưng phổi, có đau thấp khớp và thật tốt mọi công hiệu.

Nhu thuốc Dầu Từu biến trở thành thuốc đơn nguyên của hàng nhà cá ở phía bắc nước Pháp và nên khởi sự đầu tiên và

- Mỗi lít 3\$00
- Nửa lít 1.80
- Phần tư lít 0.90
- Càng có thứ dầu cá hương
- Giá mỗi ve 1.20

Grande Pharmacie de France

81-90, đường 40 way - SAIGON



VIN TONIQUE & BI-NUTRITIF Du Docteur RIF

Vệ-sanh TỬU của Lương y RIF chế ra

Thử thuốc rượu này là vị đại bổ gan cốt cũng là trấn kiện tinh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống được cả. Những kẻ thù của khí lực suy giảm sẽ thấy ngay sự biến đổi tiến hành, kể ả những người già, thì đã đáng kể: lần thành công, một ngày tuần, tất cả như trẻ, lực lượng lên cao.

Còn con nít liệt nhược, đần độn, mất ngủ, có bệnh huyết, có chướng, những kẻ hao tổn tư thần, những người suy nhược vào thì mạnh mẽ làm bội, đủ mặt độ sáng, tinh thần tràn trề.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Có trữ tại hiệu thuốc Tây dương Marins số 190-192, Cholon.

Depôt Pharmacie Franco-Chinoise 190-192, Rue des Marins, Cholon.

Xe máy dầu hiệu (ALCYON) đự vô cuộc đua nào cũng đều thắng cả! CHAMPIONNAT de FRANCE 1928-1929-1930



MỠI LẠI THỨ KIỂU MỠI

Giá bán đôn hạ xuống

Societe Anonyme pour l'Exploitation de la Maison

L. CAFFORT

125, Rue Catinat - 1 - SAIGON

Qual Lagrandiere - PNOEMPENH

Sông - Xe-máy.

Đồ nh trang, đồ bằng vàng và bạc.

CỬ DỮ GÌN THÂN-KINH THÌ LẠI MẠNH NHƯ XƯA.



Khi ở đau đớn như sau ngay một tiếp thuốc viên FOSTER, bệnh sẽ biến ngay tại chỗ của nó để giảm bớt, nếu ở nhiều chổ, chúng mất một ngày vì đau nhiều chỗ khác, chỉ có THUỐC VIÊN FOSTER mới biến hết. Thuốc bị chỉ chữa chỉ bằng viên đơn của nhà sản xuất này:

- Dau lưng Nởo tiểu đẹp Các triệu chứng bằng-quang.
- Đánh thấp Trưng bàng quang Huyết sắc sinh
- Dau-nang-thắt lưng Trưng-mắt-cá-chấn nước tiểu vàng

MỠI HỘP **PILULES FOSTER** Đủ Hộp 14⁵ 85

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Đưa tại các hiệu bán thuốc và gửi đơn tại nhà B. ERAC, Pharm., số 55 Phố Foch, PARIS.

Thuốc giết hiệu NITIDOL GONIN

Thương khi gặt quả mà sữa thì hay là chày.

Thuốc giết hiệu NITIDOL dùng không suy nhược nặng thì không khi nào làm cho quần áo chật dặng và lại thuốc ấy không có chất vôi và clo nên vô hại.

Gặt quả ngoài ruộng xong thì phải rửa tay sạch, con gặt giết thuốc NITIDOL, thì làm phải rửa con của sạch nữa là rửa quần.

Có khi nào nẩy mụn, phải dứt sạch ngay trong ngày vì bụi của này người không thể có. Nếu vậy thì tự rửa mặt ở nước biển. Hay lấy NITIDOL mà rửa, đó mới sạch hoàn toàn ngay tại trong.

Thuốc NITIDOL không dùng là chỉ để gặt quả mà và để làm rửa quần áo, rửa chén bát, những nơi cần, những đồ bằng đồng, bằng sắt, bằng thau, bằng nhôm, bằng kính, bằng sắt và van nhôm. Các người hay dùng thì thuốc giết NITIDOL với có phải là danh bất hư truyền không? Mỗi hộp có bao nhiêu mỗi hộp chỉ cần dùng.

Grande Pharmacie de France

81-90, đường 40 way - SAIGON

Sirov Iodotannique Simple và Sirov Iodotannique Phosphate

Thường có những đứa nhỏ hoặc trẻ em, hoặc người lớn cả không dặng hay uống dặng một không đủ thì người ta cho nó uống SIROV IODOTANIQUE SIMPLE hoặc SIROV IODOTANIQUE compose để tẩy còi đần cả cũng tốt vậy.

Hai thứ thuốc này bằng chứng thì chỉ cần hỏi thử thuốc hóa học của nhà Baulong đại danh bên PARIS đi qua.

Một lít 2\$80

Nửa lít 1.50

Phần tư lít 0.90

Grande Pharmacie de France

81-90, đường 40 way - SAIGON

KỶ NIỆM THẬP CHU-NIÊN

HÌNH RỌI LỚN, GIÁ NẴ TIỀN



HÌNH RỌI LỚN

Màu nền không phai 30.40 30.00 60 100

Thêm vào đó ngoại..... 2.00 3.00 5.00

Thầy Film Gevaert và máy Box-Camera với chụp bằng ống kính.

Chụp thì không có tiền.

6 9 D 6 1 2 1 1

9.60 12.00 11.50

SÁCH DÂY CHỤP HÌNH

Xin đồng bào chú ý, có

KHÁNH-KY. - Photo

54 Boulevard de

Téléphone 3410 - Saigon.



THUỐC CHỮ DANH CHỮA BỆNH BÀU-LUNG

THUỐC VIÊN FOSTER của nhà Baulong là thuốc chữa bệnh phổi và các bệnh về đường hô hấp. Thuốc này có thể dùng cho mọi người, từ trẻ em đến người già. Thuốc này có thể dùng cho mọi người, từ trẻ em đến người già.

PILULES FOSTER Đủ Hộp 14⁵ 85

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Đưa tại các hiệu bán thuốc và gửi đơn tại nhà B. ERAC, Pharm., số 55 Phố Foch, PARIS.

Thuốc mới bài, uống vào lỗ miệng, trị BỆNH TIÊM LA

Uống thế khỏi chích thuốc



Laboratoire Chimico-pharmaceutique 2, Place de France, PARIS 15. Dépôt Pharmacie de France

SAIGON: L. BARREAU, Pharmacie Normale, 71, MUS, Pharmacie Centrale.

Manufacture de Tabacs NAM-KY TRUNG-HUE YEN-THAO CONG-TY

214-224, quai de Belgique - SAIGON

Kinh thành đồng bào nước Nam mình qua cõ. Bên hàng tobacco chế vận thật đầy, nguyên



LA MAIN 20 CIGARETTES



Sách chữa hàng TS có vẻ thành Gìn ra ngoài nước Pháp

BỔ TRẺ CON CHƠI BỔ CÁC THỨC

CÁC ĐỒ HÀNG CHỢ TẾT

CÁC ĐỒ HÀNG TẬP HOÁ

TU XƯỚNG CHÉ TÀM CẢ CHƠNG TÀI THUỐC NHÁ CẢ CHƠNG TÀI THUỐC NHÁ

CÓ BÀN ĐU

Các đồ dùng về đèn hoặc lò sưởi

ANH SANG TRĂNG BẠCH

GIÀ BẮT BÈA

LIPORELLAGE QUÉPIEN

NGA-MY KIEM-HIOP

HOI THO MUI TAM
Nang Hoi-Hong khoa lam tho ngo
Cung Hoi-Hong khoa lam tho ngo
Hoi-Hong khoa lam tho ngo

phap toi phong nang mot huan
bui vay. Hoi-Hong khoa lam tho ngo
bui vay. Hoi-Hong khoa lam tho ngo

nam da, tac thi keu Thui di dam
lung non ngai, di qua gop dong
bong ngai tuong giat lop cop

li-hai-thien va tuong hieu-tho
vua la bao hieu thoi tho ca
Bo-van-Cau, Du-thiet-Dan lam

bieth chach Tac-ha lorum duoc bay
tam ngan trong ha trong tay
cho khong phai ti, Tac-ha phai

khong co cong kho tham thinh
thoi sy tham thinh hoi ti? Du
phai-Dan tra cuoi rang: toi co

BONG-PHAP NGAN-HANG
BAC QUYEN IN GIAY BAC - LAP RA TUO NAM 1875
Moi huc danh vien duoc..... 78.000 000 qua
Van hoc them..... 88.000 000
So t do dang tat va dy tr..... 101.000.000
Chanh-chu: M. René Thion de la Chaumo
Hang chanh tai PARIS (VIIIe)
dương B' Haussmann số 96
Nhung hang ngan va Dai-hieu:
TRUNG-HUE ĐÔNG PHÁP NGOẠI QUỐC

Neurotrophol
Hang Bich tai Paris lao che thu 5 nay di nhieu nau
danh tieng. Thuoc nay la thuoc bo trong hang va trong
ngon ngoi nen Annam ra dong Nui trong nguoi thay hung
buc, bat rut, hay lang tri ma nam nguoi thuc nay.

biere LARUE
Image of a smiling man and a bottle of beer.
Poudre de cock
TI-VI ĐƯỢC LẠNH MẠNH
NHỎ THUỐC ĐỢT CÀNG TẤN SĨ Y
Poudres de cock

NHI-THIÊN-ĐƯỜNG
ĐẠI-DƯỢC-PHÔNG
Thuoc bo ph thach duoc thuy
Thuoc bo ph thach duoc thuy
Thuoc bo ph thach duoc thuy

MON SAVON
Bang hop va bang bao giay
MAU HUONG
mùi nó thơm rất dịu dàng, dùng
nó thì da được mịn, tốt không
khi nào hư
Cò trừ bán khắp mọi nơi

TI-VI ĐƯỢC LẠNH MẠNH
NHỎ THUỐC ĐỢT CÀNG TẤN SĨ Y
Poudres de cock
Thuoc bo ph thach duoc thuy
Thuoc bo ph thach duoc thuy

THUỐC NHỨC ĐẦU
ASPIRINE
DES
USINES DU RHONE
NHỨC ĐẦU
BỆNH GẮP
CÁC CHUNG ĐẦU NHỨC
Thuoc bo ph thach duoc thuy
Thuoc bo ph thach duoc thuy